

<p style="text-align: center;">JAPANESE CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY IN THE CZECH REPUBLIC ARTICLES OF ASSOCIATION</p> <p style="text-align: center;">PREAMBLE</p> <p>Acknowledging the necessity of development of bilateral continuous, commercial and cultural cooperation between the Czech Republic and Japan we have decided to establish a joint chamber of commerce named "Japanese Chamber of Commerce and Industry in the Czech Republic" (the “Chamber”)</p> <p style="text-align: center;">PART 1 BASIC PROVISIONS Section 1 Name and Seat</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Chamber is a legal person. 2. The Chamber bears the name: <ul style="list-style-type: none"> • in Czech: Japonská komora obchodu a průmyslu v České republice. • in English: Japanese Chamber of Commerce and Industry in the Czech Republic. • in Japanese: チェコ日本商工会 (Cheko Nihon Shokokai) 3. The address of registered seat of the Chamber is in Prague, Czech Republic. 4. The Chamber may found its branches in the Czech Republic. 5. The Chamber is a legal person pursuant to Czech law and its activity is governed by the laws of the Czech Republic. 	<p style="text-align: center;">チェコ日本商工会 定 款</p> <p style="text-align: center;">序 文</p> <p>チェコ共和国と日本国（以下：日本）との、二国間の継続的な経済的及び文化的協力の拡大発展の必要性に鑑み、「チェコ日本商工会（以下：商工会）」という名称の商工会の設立を決意した。</p> <p style="text-align: center;">第一章 総 則</p> <p>第1条（名称及び所在地）</p> <ol style="list-style-type: none"> （1）商工会は、法人である。 （2）商工会の名称は、以下の通りとする。 （チェコ語）Japonská komora průmyslu a obchodu v České republice （英語）Japanese Camber of Commerce and Industry in the Czech Republic （日本語）チェコ日本商工会（Cheko Nihon Shokokai） （3）商工会は、本拠を、チェコ共和国プラハ市に置く。 （4）商工会は、チェコ共和国内に支部を設立することができる。 （5）商工会は、チェコの法律に基づく法人格であり、その活動は、チェコ共和国の法規に規制される。 （6）商工会は、それ自体、利益を目的とした直接的な経済活動を許可されない。 また、商工会は、会員に対する間接的な利 	<p style="text-align: center;">JAPONSKÁ KOMORA PRŮMYSLU A OBCHODU V ČESKÉ REPUBLICĚ STANOVY KOMORY</p> <p style="text-align: center;">PREAMBULE</p> <p>Vědomi si potřeby kontinuálního rozšiřování vzájemné obchodní a kulturní spolupráce mezi Českou republikou a Japonským císařstvím (dále jen Japonskem), rozhodli jsme se založit smíšenou obchodní komoru, pod názvem „Japonská komora průmyslu a obchodu v České republice“ (dále jen Komora).</p> <p style="text-align: center;">I. Část Základní ustanovení §1 Název a sídlo</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Komora je právnickou osobou. 2. Komora nese název: <ul style="list-style-type: none"> • česky: Japonská komora průmyslu a obchodu v České republice • anglicky: Japanese Chamber of Commerce and Industry in the Czech Republic • japonsky: チェコ日本商工会 (Cheko Nihon Shokokai) 3. Adresa Komory je v Praze, Česká Republika. 4. Komora může zřizovat své pobočky v České republice. 5. Komora je právnickou osobou podle českého práva a ve své činnosti se řídí právním řádem České republiky. 6. Komora se nesmí přímo věnovat vlastním
---	---	--

<p>6. The Chamber may not directly engage in business activity for the purpose of generating income and the Chamber may not distribute any income among its Members, nor may it distribute among its Members the remains of funds allocated for the management of the Chamber or for establishment of a financial reserve.</p> <p style="text-align: center;">Section 2 Scope of Activity</p> <p>The scope of activity of the Chamber is to aid the development of bilateral commercial and cultural relations between the Czech Republic and Japan. To reach this goal the Chamber may engage namely in the following activities:</p> <p>1. Acquiring and providing of information relating to</p> <ul style="list-style-type: none"> • commercial opportunities, • commercial partnerships, • legislation and conditions for trade, and • customs and specifics of business relations. <p>2. Mediation of business contacts:</p> <ul style="list-style-type: none"> • searching for business partners for supply or demand, etc. <p>3. Support for mutual commercial relations:</p> <ul style="list-style-type: none"> • supporting to establish Japanese companies in the Czech republic and Czech companies in Japan, and • conducting activity aimed at developing mutual commercial cooperation. 	<p>益配分も、商工会運営のためや基金準備のために拠出された資金や残余金の会員への配分も許可されない。</p> <p>第2条（事業内容）</p> <p>商工会活動は、チェコ共和国と日本との二国間の商業及び文化関係の発展に寄与することを目的とする。この目的を達成するために、商工会は、以下の事業を行う。</p> <p>(1) 以下に関する情報の収集および提供</p> <ul style="list-style-type: none"> • 商業取引の機会に関する情報 • 商業取引相手に関する情報 • 商業にかかわる法規及び条件に関する情報 • 商業取引上の商習慣や特別事項 <p>(2) 商業取引上のパートナーの仲介</p> <ul style="list-style-type: none"> • 商業取引上の需要と供給パートナーの仲介斡旋 <p>(3) 二国間経済関係の促進</p> <ul style="list-style-type: none"> • チェコ共和国国内への日系企業及び日本国内へのチェコ企業設立の支援 • 二国間経済関係の発展を目的とした活動の支援 	<p>obchodním aktivitám za účelem dosažení zisku a nesmí ani nepřímo rozdělovat členům zisk či zbytky peněžních prostředků určených ke správě Komory, vytváření rezerv či kapitálu.</p> <p style="text-align: center;">§2 Předmět činnosti komory</p> <p>Předmětem činnosti je přispět k rozvoji vzájemných obchodních a kulturních styků mezi Českou republikou a Japonskem. K dosažení tohoto cíle provádí Komora zejména následující činnosti.</p> <p>1. Obstarávání a poskytování informací o</p> <ul style="list-style-type: none"> • obchodních příležitostech, • obchodních partnerech, • legislativních podmínkách obchodování a • zvyklostech a zvláštlostech obchodních vztahů. <p>2. Zprostředkování obchodních kontaktů:</p> <ul style="list-style-type: none"> • vyhledávání obchodních partnerů pro nabídku nebo poptávku a <p>3. Podpora vzájemných obchodních styků:</p> <ul style="list-style-type: none"> • propagace Japonských firem v České republice a naopak a • podpora aktivit směřujících k prohloubení vzájemné obchodní spolupráce.
---	--	---

<p style="text-align: center;">PART 2 FINANCING Section 3 Obtaining Financing</p> <p>1. The financing necessary for obtaining the necessary equipment of the Chamber and for conducting the activities of the Chamber are obtained from:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Member fees • donations <p>2. The financing shall be accounted for pursuant to the legislation of the Czech Republic and shall be used for the activities of Chamber pursuant to the decisions of the General Meeting and other bodies of the Chamber.</p>	<p style="text-align: center;">第二章 収 入</p> <p>第3条 (収入の確保)</p> <p>(1) 商工会活動に必要な設備の入手及び商工会活動を実施するための経費は、以下の収入を以って、これに当てる。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 会費 • 寄付金 <p>(2) 本収入は、チェコ共和国の法規に準拠して記帳され、商工会総会及びその他の商工会組織の決定に基づき、商工会活動に使用される。</p>	<p style="text-align: center;">II. Část Finanční prostředky §3 Získávání finančních prostředků</p> <p>1. Finanční prostředky nutné k obstarání nezbytného vybavení Komory a k dosažení jejích cílů jsou získávány z:</p> <ul style="list-style-type: none"> • členských příspěvků, • darů <p>2. Získané finanční prostředky budou evidovány v souladu s legislativou České republiky a budou vynakládány na zabezpečení činnosti Komory v souladu s rozhodnutími valné hromady a dalších orgánů Komory.</p>
<p style="text-align: center;">PART 3 MEMBERSHIP Section 4 Membership in the Chamber</p> <p>1. Any Physical or Legal persons that will be beneficial to the activities and for the achievement of the goals of the Chamber may become Members of the Chamber.</p> <p>2. The Membership in the Chamber comes to effect upon the approval by the Monthly Meeting. The Board shall inspect each application for Membership and enter the Member to the List of Members upon the approval made by the General Meeting.</p> <p>3. The Membership ceases to exist:</p> <ul style="list-style-type: none"> • in case of resignation, by a delivery of the letter of resignation of a Member to the 	<p style="text-align: center;">第三章 会 員</p> <p>第4条 (会員)</p> <p>(1) いかなる個人及び法人も、商工会の活動に資し、商工会の趣意に賛同するものは商工会会員となることができる。</p> <p>(2) 商工会における会員は、商工会例会で承認された時点から会員となる。役員会は、夫々の入会申請者を審査し、例会での入会承認後に会員名簿に載せる。</p> <p>(3) 商工会会員権は、以下の条件において失効する。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 商工会退会の場合；この場合、退会届が書 	<p style="text-align: center;">III. Část Členství §4 Členství v Komoře</p> <p>1. Členem Komory mohou být jakékoli fyzické a právnické osoby, které budou přínosem pro splnění výše uvedených cílů Komory.</p> <p>2. Členství v Komoře vzniká schválením na řádné měsíční schůzi Komory. . Představenstvo projedná každou přihlášku zájemce o členství v Komoře a zapíše ho do seznamu členů Komory po schválení za přijetí za člena na řádné schůzi..</p> <p>3. Členství v Komoře končí:</p> <ul style="list-style-type: none"> • vystoupením člena z Komory;

<p>office of the Chamber.</p> <ul style="list-style-type: none"> • cancellation of Membership. The Membership may be cancelled by a decision of the Board and for the following reasons: <ul style="list-style-type: none"> i. The Member violates the Articles of Association of the Chamber or the Member acts against the values and interests of the Chamber and thus causes damage to the interests and the goodwill of the Chamber. ii. The Member has become subject to bankruptcy proceedings pursuant to act no. 182/2006 Coll. as amended, or the scope of activity of the Member changed to the extent, that it becomes contrary to the goals and interests of the Chamber. iii. The Member is in delay with the payment of the Member fee for more than three months, and was informed of this delay. iv. The Member repeatedly disobeys the decisions of the Board v. The Member is a physical person and has been effectively sentenced for a commitment of a criminal offence. <p>The cancellation of Membership becomes effective as of the date when the decision of the Board may not be affected by appeal. A Member of the Chamber, whose Membership has been cancelled by the decision of the Board, may appeal against this decision at the General Meeting. The Member must file his / her appeal with the</p>	<p>面で事務局へ届けられた日に、当該会員権は失効する。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 商工会会員権の剥奪；商工会会員権は、以下の理由において、役員会の決定に基づき剥奪される。 <ul style="list-style-type: none"> (i.) 商工会会員が、商工会定款の規約に背いた場合、又は、商工会の目的や趣意に反する行為を繰り返し働いた場合、それにより商工会の体面が傷つけられ利益を損なった場合。 (ii.) 商工会会員が、破産法（第 182/2006 号）の規定及び改正・附則の対象となり、又は、破産宣告を受け、会員の如何なる活動条件も修正変更され、それが商工会の目的や趣意に反する場合。 (iii.) 商工会会員が、その会費を3カ月以上滞納した場合、または、3カ月以上の滞納を通告した場合。 (iv.) 商工会会員が、商工会役員会の決定に繰り返し従わなかった場合。 (v.) 商工会会員であるところの個人が、法律で罰せられる行為にかかわる有罪判決を受けた場合。 <p>商工会会員権の剥奪は、役員会の決定に対し、会員からの異議申し立てが影響を及ぼさなくなった日より発効する。役員会より会員権剥奪の決定を通告された商工会会員は、総会に対し、その決定に異議申し立てを</p>	<p>v takovém případě končí jeho členství dnem doručení písemného oznámení o této skutečnosti do kanceláře Komory,</p> <ul style="list-style-type: none"> • zrušením členství; členství může být zrušeno rozhodnutím Představenstva, z následujících důvodů: <ul style="list-style-type: none"> i. člen porušuje stanovy Komory nebo opakovaně jedná v příkrém rozporu s cíli a zásadami Komory a poškozuje tak její zájem a dobré jméno, ii. na člena byl v souladu se zákonem č. 182/2006 Sb. insolvenčním zákonem, ve znění pozdějších předpisů, prohlášen konkurs, či se změnil jeho předmět činnosti natolik, že přestal být v souladu s podmínkami a cíli Komory, iii. člen je více než tři měsíce v prodlení s úhradou svého členského příspěvku a byl o tomto prodlení informován, iv. člen opakovaně nedodržuje rozhodnutí orgánů Komory, v. u fyzických osob - člen byl právoplatně odsouzen za trestný čin. <p>Účinky zrušení členství nastávají okamžikem, kdy již rozhodnutí Představenstva o zrušení členství nelze napadnout odvoláním. Člen Komory, jehož členství bylo rozhodnutím</p>
--	---	---

<p>Board at latest seven days after receipt of the decision upon cancellation of Membership. After seven days from such receipt, the decision may no longer be appealed against and becomes effective.</p> <ul style="list-style-type: none"> by the entering of the Member into the process of liquidation, dissolution without liquidation or death. <p>4. In case of cancellation of Membership by any means, the Member has no monetary or other claims against the Chamber, arising from this cancellation, including no right to claim, whole or partial, paid Membership fee return.</p> <p>5. For the purpose of delivering to the Members of the Chamber, the post address, the e-mail address, entered into the List of Members applies for delivering to such Member.</p>	<p>する権利を有する。当該会員は、役員会の会員権剥奪の決定通告を受領してから7日以内に、役員会に対し申し立てを行わなければならない。それ以降の場合、異議申し立ては出来ず、役員会の決定は発効する。</p> <ul style="list-style-type: none"> 商工会会員が、清算された場合、清算なしに解散された場合、又は会員が死亡した場合。 <p>(4) いかなる理由においても商工会会員権が失効した場合、当該会員は、会費の部分的乃至は全面的な返納を含む、会員権の失効にかかわる一切の請求権を有さない。</p> <p>(5) 商工会会員に対する連絡は、会員名簿に掲載された郵便住所乃至は電子メールを使用して連絡する。</p>	<p>Představenstva zrušeno, má právo se odvolat proti tomuto rozhodnutí k Valné hromadě. Člen musí předložit toto odvolání Představenstvu nejpozději do sedmi dnů ode dne kdy obdrží rozhodnutí Představenstva o zrušení členství, po uplynutí této lhůty již rozhodnutí Představenstva nelze odvoláním napadnout.</p> <ul style="list-style-type: none"> zánikem členství z důvodu vstupu člena do likvidace, jeho zánikem bez likvidace nebo jeho smrti. <p>4. V případě ukončení členství jakoukoliv formou nemá dotčený člen z takového titulu žádná majetková ani jiná práva vůči Komoře, včetně práva na vrácení, nebo částečné vrácení, členského příspěvku.</p> <p>5. Členům se doručuje na poštovní adresu, nebo na adresu elektronické pošty, uvedené v Seznamu členů.</p>
<p style="text-align: center;">Section 5 Member fees</p> <p>1. The Members of the Chamber pay Member fees to contribute to the financing of the activities of the Chamber. The amount of the Member fee is set for each year by the decision of the Board and is approved by the General Meeting.</p> <p>2. The General Meeting may award an exception from the obligation of the Members of the Chamber to pay the Member fees. Such decision may be executed at the sole discretion of the General Meeting. .</p>	<p style="text-align: center;">第5条 (会費)</p> <p>(1) 商工会会員は、会費を支払うことにより、商工会活動に対する資金的貢献を行う。会費の額面は、毎年、役員会が決定し、総会で承認される。</p> <p>(2) 総会は、特定の会員に対し、年会費支払の免除を決定することができる。この判断は、総会の自由な思慮分別に基づいて決定される。</p>	<p style="text-align: center;">§5 Členské příspěvky</p> <p>1. Řádní členové komory přispívají na činnost Komory placením příspěvků. Jejich výše je pro každý rok stanovena Představenstvem a schválena Valnou Hromadou.</p> <p>2. Valná hromada může rozhodnout o výjimce z povinnosti platit členské příspěvky pro určité členy. Tuto výjimku uděluje Valná hromada na základě volného uvážení.</p>

<p style="text-align: center;">Section 6 Rights and Obligation of the Member</p> <p>1. The Members of the Chamber have namely the following rights:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. Attend to the assembly of the General Meeting, exercise voting rights at this General Meeting and execute its proposals and comments related to the activities of the Chamber. ii. Comment on the financial balance of the Chamber and its fulfilment. iii. Vote for, or to be voted as a member of any of the bodies of the Chamber. iv. Use, pursuant to the decisions of the Board, under special conditions the products of the Chamber (seminars, consultations, organizational and technical support etc.) <p>2. Each Member shall have one vote at the General Meeting. The Member cannot exercise its voting rights only if there is a proceeding against him relating to cancellation of its Membership.</p> <p>3. The Members of the Chamber have the following obligations:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. Duly pay the Member Fee. ii. Comply with the Articles of Association, the decisions of the 	<p style="text-align: center;">第6条（会員の権利と義務）</p> <p>(1) 商工会会員は、すなわち、以下の権利を有する。</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 総会に参加し、総会において議決権を行使し、商工会活動に関する意見を表明し、提案を行う権利 b. 商工会予算とその執行に対する意見表明の権利 c. 商工会全組織における役職選出権と被選出権 d. 役員会の認めるところの、特別に有利な条件下での、商工会の成果物（セミナー、相談、組織的・技術的な支援等）の利用 <p>(2) 夫々の会員は、総会において一票の議決権を有する。商工会会員権の失効に関する審議中の会員は、総会において議決権を行使できない。</p> <p>(3) 商工会会員は、以下の義務を有する。</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 会費支払いの義務。 	<p style="text-align: center;">§6 Práva a povinnosti člena Komory</p> <p>1. Členové Komory mají zejména tato práva:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. účastnit se jednání Valné hromady, hlasovat na ní a uplatňovat své návrhy ve vztahu k činnosti Komory b. vyjadřovat se k rozpočtu Komory a k jeho plnění, c. volit a být voleni do všech orgánů Komory, d. využívat za výhodných podmínek, stanovených představenstvem, produkty Komory (vzdělávání, konzultace, organizační a technická podpora, aj.) <p>2. Každý člen disponuje na Valné hromadě jedním hlasem. Člen, proti němuž je vedené řízení o ukončení členství v Komoře, nemůže využívat hlasovací právo na Valné hromadě.</p> <p>3. Členové Komory mají tyto povinnosti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. platit ve stanovené lhůtě členský příspěvek, b. dodržovat stanovy Komory a plnit usnesení
---	--	---

<p>General Meeting and the decisions of the Board.</p> <p>iii. Pursuant to the Act on securing of personal information, supply the Chamber with data and documents required for the inscription and changes to the List of Members of the Chamber.</p> <p>iv. Hold all information accessible through the Membership in the Chamber that may be of the nature of a commercial secret, strictly confidential.</p>	<p>b. 商工会定款及び総会の決定事項、役員会の決定事項を遵守する義務。</p> <p>c. 個人情報保護法に従って、商工会に対し、商工会会員名簿への掲載及び修正に資する情報並びに文書の提出義務。</p> <p>d. 商工会会員として入手した、商工会会員に関する商業取引上の秘密を帯びた、いかなる情報や資料も、厳格に部外秘とする義務。</p>	<p>Valné hromady a rozhodnutí Představenstva,</p> <p>c. v souladu se zákonem o ochraně osobních údajů poskytovat Komoře údaje a dokumenty pro účely vedení seznamu členů Komory a oznamovat změny údajů vedených v seznamu členů Komory,</p> <p>d. zachovávat mlčenlivost o důvěrných záležitostech Komory o údajích a informacích o jejich členech, které by mohly mít charakter jejich obchodního tajemství.</p>
<p style="text-align: center;">PART 4 BODIES OF THE CHAMBER Section 7 Bodies of the Chamber</p> <p>1. The bodies of the Chamber are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The General Meeting • The Board and the President • The Chairperson <p>2. All the positions in the bodies of the Chamber are without remuneration.</p>	<p style="text-align: center;">第四章 商工会組織</p> <p>第7条 (商工会組織)</p> <p>(1) 商工会組織は、以下の通り。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 総会 • 役員会及び会長 • 代表 <p>(2) 商工会組織における役職は、無報酬である。</p>	<p style="text-align: center;">IV. Část Orgány Komory §7 Orgány Komory</p> <p>1. Orgány Komory jsou:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Valná hromada • Představenstvo a jeho President • Předseda <p>2. Funkce v orgánech Komory jsou bez nároku na odměnu .</p>
<p style="text-align: center;">Section 8 The General Meeting</p> <p>1. The General Meeting is the main body of the Chamber. The assembly of the General Meeting is called by the President of the Board at least once a year. Extraordinary General Meetings</p>	<p>第8条 (総会)</p> <p>(1) 総会は、商工会の最高組織である。総会は、商工会会長によって、少なくとも年に一回召集される。会長は、商工会運営上の必要性に</p>	<p style="text-align: center;">§8 Valná hromada</p> <p>1. Valná hromada je nejvyšším orgánem Komory. Valnou hromadu svolává President zpravidla nejméně jednou ročně. Mimořádnou valnou hromadu může President svolat vždy, je-li to nutné pro chod</p>

<p>may be held should such be required for the operation of the Chamber.</p> <p>2. If the Member is a legal person, its statutory body represents it at the General Meeting. If the Member is a physical person, this person must attend the General Meeting by itself..</p> <p>3. Each Member has one vote at the general meeting. If a company representative of a Member of the Chamber is absent, a substitute of the company may be present on behalf of him. In such a case, this person shall be entitled to take part in the decisions on behalf of the representative.</p> <p>4. The General Meeting is able to adopt decisions when at least one third of its Members are present. Should the General Meeting not be able to adopt decisions, the Board will call for a new General Meeting which may adopt decisions when at least one tenth of its Members are present within the following 30 days.</p> <p>5. The General Meeting must be called for by a written invitation (including e-mail), delivered at least 7 days prior to the assembly. This invitation shall include at least the date, place and the time of the beginning of the General Meeting and the programme of this General Meeting.</p> <p>6. The General Meeting must at least once a year discuss the following programme:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. Decide upon the annual financial statement of the Chamber, and eventually decide upon the covering of the loss. ii. Approve the annual activities plan 	<p>応じ、いつでも臨時会員総会を招集することができる。</p> <p>(2) 商工会会員が法人格の場合、その法定代表者が法人代表として総会に出席する。商工会会員が個人の場合、当該個人が総会に出席しなければならない。</p> <p>(3) 夫々の会員は、総会に対し、一票の議決権を有す。会員企業代表者が欠席する場合、当該企業から代替りの者が出席することが可能。その場合、当該参加者1名は代表者に代わり議決に参加することができる。</p> <p>(4) 総会員数の三分の一以上の出席をもって、総会は、議案を議決することが出来る。総会において議決が成立しなかった場合、役員会は30日以内に新たな総会を招集し、総会員数の十分の一以上の出席をもって議決する。</p> <p>(5) 総会は、少なくとも総会開催日より7日前に配達された、電子メールを含む書面の招待状によって招集されなければならない。本招待状には、少なくとも総会の開催日、会場、開始時間及び議事進行予定を含む情報が記載されているべきである。</p> <p>(6) 総会において、少なくとも一年に一回は、以下の事柄について審議しなければならない。</p> <ul style="list-style-type: none"> (i.) 商工会の年間財務諸表の決定、又は、損失の補填方法の決定 (ii.) 商工会年間活動計画及び予算案の承認 (iii.) 役員会の提案による、商工会年会費の 	<p>Komory.</p> <p>2. Za člena Komory, pokud je právnickou osobou, jedná na Valné hromadě a této se účastní jeho statutární orgán. U členů - fyzických osob se Valné hromady zúčastňují přímo tyto osoby.</p> <p>3. Každý člen Valné hromady disponuje jedním hlasem. V případě, že neúčastní podnikový zástupce člena Komory, může se účastnit náhradní osoba příslušného podniku. V takovém případě se tato jedna příslušná osoba může účastnit rozhodování namísto zástupce.</p> <p>4. Valná hromada je schopna usnášení, je-li přítomna alespoň třetina všech členů. Není-li Valná hromada schopná usnášení, svolá představenstvo do 30 dnů Valnou hromadu novou. Takto svolaná Valná hromada je schopna usnášení, pokud je přítomna alespoň desetina všech členů.</p> <p>5. Řádná Valná hromada musí být svolána písemnou pozvánkou, rovněž i ve formě elektronické pošty, doručenou minimálně 7 kalendářních dnů předem. Pozvánka obsahuje alespoň čas, místo, začátek konání Valné hromady a její program.</p> <p>6. Řádná Valná hromada musí alespoň jedenkrát ročně projednat minimálně tento program:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. projednat a schválit účetní závěrku hospodaření Komory za uplynulý rok, a eventuelně přijmout opatření na vypořádání ztráty, ii. schválit plán činnosti a rozpočet na další rok,
---	---	---

<p>and budget.</p> <p>iii. Approve the amount and the term of payment of the Member fee, as proposed by the Board.</p> <p>All the necessary materials regarding the individual items of the programme shall be provided to the General Meeting. The General Meeting may also take place online using one of the standard systems</p> <p>7. Apart from the competences listed in the above paragraph, the General Meeting may also:</p> <p>i. Vote for and recall from the Members, by the means of public and direct vote for the term of one year the Members of the Board including the President of the Board, the secretary and the controller. Precise regulations of such vote shall be governed by internal regulations of the Chamber pursuant to Section 9 subsection 2 ii).</p> <p>ii. Vote for and recall from the Members of the Chamber, by the means of public and direct vote for the term of one year, the Chairperson.</p> <p>iii. Decide upon the dissolution of the Chamber.</p> <p>iv. Decide upon the acceptance and amendment of the Articles of Association.</p> <p>v. Decide upon the amendment to the Founding deed.</p> <p>vi. Decide upon the establishment of a branch of the Chamber.</p> <p>vii. Decide upon all other matters granted to the competences of the General Meeting by these Articles of Association.</p>	<p>金額及び支払期日の承認</p> <p>議事進行に係るすべての必要資料は、総会時に配布されるべきである。ある標準制度を使ってオンラインでも総会を開催する可能性がある。</p> <p>(7) 上記に規定された権限以外に、以下の事項が、総会において行われる。</p> <p>(i.) 商工会会員よりの、直接・公開投票によって、任期一年の会長を含む、役員及び幹事、監事を選出又はリコールする。この投票に関する細則は、第9条(2)に示される商工会規約によって定められる。</p> <p>(ii.) 商工会会員の中から、直接・公開投票によって、任期一年の代表を選出又はリコールする。</p> <p>(iii.) 商工会の解散決議</p> <p>(iv.) 定款の採択及び修正決議</p> <p>(v.) 設立趣意書の修正決議</p> <p>(vi.) 商工会支部の設立決議</p> <p>(vii.) 本定款によって総会の権限として付与されている他の全ての事柄の決議</p>	<p>iii. schválit výši a termín splatnosti členského příspěvku navržený Představenstvem, Potřebné písemné materiály k jednotlivým bodům programu budou dodány členům Komory před zahájením Valné hromady. Valná hromada se může konat také online pomocí jednoho ze standardních systémů.</p> <p>7. Kromě bodů uvedených v předchozím odstavci přísluší Valné hromadě:</p> <p>i. Volit a odvolávat z členů přímou a veřejnou volbou na dobu jednoho roku členy Představenstva včetně jeho Presidenta, výkonný orgán a auditora. Detaily a způsob této volby budou upraveny vnitřním předpisem komory v souladu s §9 odst. 2.</p> <p>ii. Volit a odvolávat z členů Komory přímou a veřejnou volbou na dobu jednoho roku Předsedu.</p> <p>iii. rozhoduje o zániku Komory,</p> <p>iv. rozhoduje o přijetí a změnách stanov,</p> <p>v. rozhodovat o změně obsahu zakládací listiny</p> <p>vi. rozhoduje o zřízení pobočky Komory</p> <p>vii. rozhodovat ve všech dalších věcech, které jsou jí vyhrazeny těmito stanovami.</p>
--	---	---

<p>8. The assembly of the General Meeting is managed by the President of the Board or by a Member of the Board.</p> <p>9. For a decision of the General Meeting to be executed a simple majority of votes is required.</p> <p>10. Minutes shall be executed from each assembly of the General Meeting at the responsibility of the President of the Board.</p>	<p>(8) 総会は、会長又は役員によって議事進行される。</p> <p>(9) 総会における決議には、出席者の過半数の賛成票が必要である。</p> <p>(10) 夫々の総会議事録は、代表の責任において作成・署名される。</p>	<p>8. Jednání valné hromady řídí Prezident, nebo člen Představenstva.</p> <p>9. K přijetí rozhodnutí Komory je nutný souhlas alespoň poloviny přítomných členů.</p> <p>10. Z jednání Valné hromady se pořizuje zápis za jehož vyhotovení odpovídá Předseda.</p>
<p>Section 9 The President and the Board</p>	<p>第9条（会長及び役員会）</p>	<p>§9 Prezident a Představenstvo</p>
<p>1. The Board is the executive body of the chamber and it consists of more than five members of the Board (vice-presidents) and the President of the Board.</p> <p>2. The Board is entitled namely to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. Execute the decisions of the General Meeting and present to the General Meeting proposals for decisions and comments. ii. Execute internal regulations of the Chamber except for the areas explicitly awarded to the competences of the General Meeting. iii. Decide upon accepting a new Member of the Chamber, eventually decide upon the cancellation of Membership of a Member. iv. Execute the inscriptions to the List of Members and to maintain the List of Members. v. Manage the assets of the Chamber. 	<p>(1) 役員会は、商工会の執行機関であり、役員である会長1名及び5名以上の副会長から構成される。</p> <p>(2) 役員会は、すなわち、以下の権限を付与される。</p> <ul style="list-style-type: none"> (i.) 総会の決定事項の執行及び、総会への提案及び意見の提出 (ii.) 総会に明確に付与されている権限を除く、商工会規約の執行 (iii.) 新規入会会員の承認、既存会員の会員権の剥奪に関する最終決定 (iv.) 商工会会員名簿への記載及び、基礎文書としての会員名簿の管理 (v.) 商工会資産の管理 (vi.) 商工会予算の入念な編成 (vii.) 商工会口座の適正な管理運用 (viii.) 総会での審議のための予算案、財務諸表、他の文書の提出準備 (ix.) 総会の招集 (x.) 商工会活動の遂行に必要な全ての措置及び、他の商工会組織に付与された権限を除く全て 	<p>1. Představenstvo je výkonným orgánem Komory a sestává nejméně z pěti členů Viceprezidentů a jednoho Presidenta.</p> <p>2. Představenstvu přísluší:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. vykonávat rozhodnutí Valné hromady a předkládat Valné hromadě návrhy a připomínky, ii. přijímat vnitřní předpisy Komory ve všech věcech s výjimkou otázek výhradně svěřených do pravomoci Valné hromady, iii. rozhodovat o přijetí nových členů Komory, popřípadě o zrušení členství stávajících členů Komory, iv. provádět zápisy do seznamu členů Komory a dohlížet na vedení tohoto seznamu jakož i jeho podpůrných evidencí, v. spravovat majetek Komory, vi. zabezpečit vypracování rozpočtu Komory, vii. řádně vést účetnictví Komory, viii. zabezpečit zpracování rozpočtu, účetní uzávěrky a dalších materiálů pro jednání Valné hromady,

<p>vi. Prepare the budget of the Chamber. vii. Arrange for the accounting of the Chamber. viii. Arrange for the preparation of the budget, financial statement and other documents for the General Meeting. ix. Call for the General Meeting. x. Execute, at the directions of the President of the Board, all action necessary to ensure the activities of the Chamber and to execute all other activities unless specifically awarded to a different body of the Chamber.</p> <p>3. The session of the Board is called for by the President of the Board at least once every three months. Minutes shall be executed from the meeting of the Board.</p> <p>4. The Board decides by a simple majority vote. In the event that the number of the Board does not reach a majority, only the agenda resolved by a majority of the total number of the Board Members at presence in the meeting, shall be confirmed by the President.</p>	<p>の活動の執行</p> <p>(3) 役員会は、会長によって招集され、少なくとも3ヵ月に一回開催される。役員会の議事より、議事録が作成される。</p> <p>(4) 役員会は、出席者が役員総数の過半数に達しない場合、出席者総数の過半数により決議された議案に限り、会長による承認事項とする。</p>	<p>ix. svolávat Valnou hromadu, x. činit veškerá opatření nezbytná k zajištění řádné činnosti Komory, jakož i provádět další činnost, pokud tato nepřísluší jiným orgánům Komory.</p> <p>3. Zasedání Představenstva svolává President, nejméně jedenkrát za tři měsíce. Z jednání je pořizován zápis.</p> <p>4. Představenstvo rozhoduje nadpoloviční většinou hlasů. V případě, že počet přítomných členů představenstva nedosáhne nadpoloviční většiny, schvaluje předseda pouze ta rozhodnutí, na kterých se usnesla nadpoloviční většina všech členů představenstva přítomných na zasedání.</p>
<p style="text-align: center;">Section 10</p> <p style="text-align: center;">Statutory Body</p> <p>The Chairperson is the Statutory Body of the Chamber. The Chairperson acts and signs on behalf of the Chamber by attaching his / her signature to a printed or written name of the Chamber and the name of his / her position. In case of legal acts exceeding in value CZK 500.000, or concerning pledge or retention right to the assets of the</p>	<p>第10条 (代表)</p> <p>商工会の代表は法的代表である。代表は、総会を招集し、その議事進行を行い、本定款に定める他の職務又は総会の議決に基づいた会務を執行する。代表は、印刷又は手書きされた商工会という名称乃至は役職名に対し、彼乃至は彼女の署名を自ら記すことにおいて、商工会を代表し、職務を遂行する。価値が総額</p>	<p style="text-align: center;">§10</p> <p style="text-align: center;">Statutární Orgán</p> <p>Předseda je Statutárním orgánem obchodní komory. Předseda svolává a řídí jednání Valné hromady a vykonává jiné činnosti, které mu stanoví stanovy obchodní komory nebo usnesení Valné hromady. Jménem Komory jedná a podepisuje Předseda tak, že k tištěnému nebo napsanému názvu Komory a k funkci připojí vlastnoruční podpis. V případě, že se jedná o právní úkon</p>

<p>Chamber, or executing loan agreements for the Chamber or concerning the immovable assets of the Chamber, the Chairperson signs on behalf of the Chamber together with the President of the Board. The Chairperson may delegate his / her powers by a general written power of attorney to the President of the Board.</p> <p>Until the first general meeting and the appointment of the Chairperson, the functions of the Statutory Body shall be carried out by the Founders who act individually.</p> <p style="text-align: center;">PART 5 MANAGEMENT OF THE CHAMBER Section 11 Rules of Management</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Chamber manages its assets which it acquires pursuant to Part 2 of these Articles of Association. 2. The Chamber manages these assets according to a budget prepared by the Board and approved by the General Meeting. 3. The annual financial statement must be presented to the General Meeting before the end of March of the respective year. 4. The financial outcome after taxation may be: <ol style="list-style-type: none"> i. Left as undivided income, ii. Used to create or increase a reserve fund. 5. A financial loss may be covered: <ol style="list-style-type: none"> i. From the reserve fund. ii. From the undivided income from 	<p>500,000 チェコ・コルナ以上の適法行為、商工会財産に関する質権や留置権、商工会不動産に関する契約や商工会の賃借契約又は債権契約締結の場合、代表は、会長と共に、商工会代表者として署名する。代表、自署した委任状をもってのみ職権を会長に委嘱することができる。</p> <p style="text-align: center;">第五章 管理</p> <p>第11条 (管理規定)</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) 商工会は、本定款第二章に定めるところの自身の財産を管理する。 (2) 商工会は、役員会によって準備され、総会において承認された予算案に基づき管理運営される。 (3) 暦年の財務諸表は、遅くとも毎年3月末までに、総会において審議されなければならない。 (4) 課税後の財務結果は、 <ol style="list-style-type: none"> (i.) 配当しない収入として残す。 (ii.) 積立資金の創設又は増額用途に使用する。 (5) 財務欠損金は、以下の通り補填する。 <ol style="list-style-type: none"> (i.) 積立資金より補填する。 	<p>ohledně hodnoty vyšší než 500.000 Kč, nebo jsou předmětem jednání zástavní nebo zadržovací práva k majetku Komory, nebo při uzavírání smluv o půjčce nebo úvěru pro Komoru či při nakládání s jejím nemovitým majetkem, jedná a podepisuje jménem Komory Předseda spolu se členem Představenstva. Předseda může být v jednání zastoupen jen na základě písemné plné moci Presidentem.</p> <p style="text-align: center;">V. Část Hospodaření Komory §11 Zásady Hospodaření</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Komora hospodaří se svým majetkem, který nabývá v souladu s II. Částí těchto stanov. 2. Komora hospodaří za základě rozpočtu, jehož návrh vypracuje Představenstvo a schvaluje řádná Valná hromada. 3. Účetní závěrka za uplynulý kalendářní rok musí být projednána Valnou hromadou nejpozději do konce března každého roku. 4. Hospodářský výsledek po zdanění lze: <ol style="list-style-type: none"> i. ponechat jako nerozdělený zisk, ii. použít k vytvoření rezervního fondu. 5. Hospodářskou ztrátu lze uhradit: <ol style="list-style-type: none"> i. z rezervního fondu,
--	--	---

<p>the last accounting period. iii. Additional payments by the Members of the Chamber.</p> <p>6. The General Meeting shall decide upon the method of covering financial loss.</p> <p>7. The general management of the Chamber shall be governed by the relevant legal provisions. The Board shall be responsible for the management of the Chamber, maintaining the budget and fulfilling the taxation obligations.</p> <p>8. The Members of the Chamber may voluntarily contribute greater amount than the set Membership Fee or pay such fee prior to the deadline for payment.</p> <p>9. The Board may make internal regulations to execute all the necessary activities of the Chamber smoothly, other than any activities specifically awarded to a different body of the Chamber.</p>	<p>(ii.) 商工会の、直近の配当しない収入から補填する。 (iii.) 商工会会員からの追加支払いから補填する。</p> <p>(6) 財務欠損金の補填方法は、総会において決定する。</p> <p>(7) 商工会の全般的な管理は、一般的な関連法規に準拠する。役員会は、商工会の運営一般、監査の実施、予算案の編成、税の支払い義務に責任を持つ。</p> <p>(8) 商工会会員は、自発的に、規定された会費よりも多い金額を支払期日以前に支払うことができる。</p> <p>(9) 役員会は、すべての必要な商工会活動を円滑に遂行するための、更なる特別な措置を、商工会の他の組織の措置に干渉しない限り、取ることができる。</p>	<p>ii. z nerozděleného zisku Komory v minulém období, iii. dodatečnými platbami členů Komory.</p> <p>6. O způsobu krytí hospodářské ztráty rozhoduje Valná hromada.</p> <p>7. Běžné hospodaření Komory se řídí obecně závaznými právními předpisy. Za řádné hospodaření Komory, vedení evidence, dodržování stanoveného rozpočtu a plnění odvodových povinností odpovídá Představenstvo.</p> <p>8. Členové Komory se mohou dobrovolně rozhodnout o platbě vyšší než stanovené částky ve prospěch Komory, či o platbě před stanoveným termínem.</p> <p>9. Představenstvo může přijímat další zvláštní opatření k zajištění řádného fungování komory pokud taková opatření nespádají do výslovných kompetencí jiného orgánu Komory.</p>
<p style="text-align: center;">PART 6 DISSOLUTION OF THE CHAMBER Section 12 Dissolution of the Chamber</p> <p>1. The General Meeting shall decide upon the dissolution of the Chamber and selection of the liquidator.</p> <p>2. In case of dissolution of the Chamber, the General Meeting shall also decide upon the manner of distribution of the assets left after dissolution and satisfying claims of all creditors.</p>	<p style="text-align: center;">第六章 解散及び清算</p> <p style="text-align: center;">第12条 (商工会の解散及び清算)</p> <p>(1) 清算を含む商工会の解散及び清算人の決定は、総会で決定されるべきである。</p> <p>(2) 商工会を解散する場合、すべての債権者による債権の取立及び債務の弁済が完了した後の残余資産の配分方法について、総会において決定する。</p>	<p style="text-align: center;">VI. Část Zrušení a zánik komory §12 Zrušení a zánik komory</p> <p>1. O zániku Komory včetně způsobu likvidace a určení likvidátora rozhoduje Valná hromada.</p> <p>2. V případě rozhodnutí o zrušení rozhodne Valná hromada též o způsobu naložení s majetkem Komory, který zůstane po vypořádání všech závazků</p>

<p>3. The dissolution, liquidation and settlement of assets are governed by the relevant legal provisions.</p> <p>4. The Chamber shall cease to exist upon the deletion from the Commercial Register.</p>	<p>(3) 商工会の清算及び残余資産の引渡は、一般的な関連法規に準拠する。</p> <p>(4) 商業登記より抹消された時点で、商工会の解散は完了する。</p>	<p>Komory.</p> <p>3. Pro likvidaci Komory i vypořádání jejího majetku platí obecně závazné právní předpisy.</p> <p>4. Komora zaniká ke dni výmazu z Obchodního rejstříku</p>
<p style="text-align: center;">PART 7 FINAL PROVISIONS Section 13 Final Provisions</p> <p>1. The changes of these Articles of Association may only be carried out by the General Meeting.</p> <p>2. These Articles of Association are executed in Czech, Japanese and English. In case of any discrepancy, the Czech version shall prevail.</p>	<p style="text-align: center;">第七章 最終規定</p> <p>第13条 (最終規定)</p> <p>(1) 本定款の改正は、商工会総会においてのみ、改正される。</p> <p>(2) 本定款は、チェコ語版及び、日本語版、英語版が作成される。いかなる相違も、チェコ語版の規定が優先される。</p>	<p style="text-align: center;">VII. Část §13 Závěrečná ustanovení</p> <p>1. Změny těchto stanov provádí pouze Valná hromada Komory.</p> <p>2. Tyto Stanovy jsou vyhotoveny v českém, japonském a anglickém jazyce, v případě jakéhokoli rozporu je vždy rozhodující znění v českém jazyce.</p>